

AMABWIRIZA N° 002/2010 YA BANKI NKURU Y'U RWANDA AGENGA ABATANGA SERIVISI ZO KWISHYURANA	REGULATION N° 002/2010 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA GOVERNING PAYMENT SERVICES PROVIDERS	REGLEMENT N° 002/2010 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA REGISSANT LES PRESTATAIRES DE SERVICES DE PAIEMENT
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIERES</u>
<u>UMUTWE WA I: INGINGO RUSANGE</u>	<u>CHAPITRE I: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE I: DISPOSITIONS GENERALES</u>
<u>Ingingo ya mbere: Ikigamijwe</u>	<u>Article One : Purpose</u>	<u>Article premier : But</u>
<u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro</u>	<u>Article 2 : Definitions</u>	<u>Article 2 : Définitions</u>
<u>UMUTWE WA II: UBURYO BWO KWEMERERWA GUKORA</u>	<u>CHAPTER II: LICENSING PROCEDURE</u>	<u>CHAPITRE II: PROCEDURE D'OBTENTION DE LICENCE</u>
<u>Ingingo ya 3- Kwemererwa</u>	<u>Article 3: Licensing</u>	<u>Article 3 : Octroi de licence</u>
<u>Ingingo ya 4: Gusaba kwemererwa gukora</u>	<u>Article 4: Application for a license</u>	<u>Article 4 : Demande d'agrément</u>
<u>Ingingo ya 5: Izindi nyandiko</u>	<u>Article 5: Further documentation</u>	<u>Article 5 : Documents supplémentaires</u>
<u>Ingingo ya 6: Ibisabwa ibigo bigenzurwa na Banki Nkuru</u>	<u>Article 6: Requirement for Institutions supervised by the central Bank</u>	<u>Article 6 : Condition requise pour les établissements financiers supervisés par la Banque Centrale</u>
<u>Ingingo ya 7: Igishoro gisabwa</u>	<u>Article 7: Capital requirements</u>	<u>Article 7 : capital minimum exigé</u>
<u>Ingingo ya 8: Ibarwa yemeza ko inyandiko isaba yakiriwe</u>	<u>Article 8: Letter of acknowledgement</u>	<u>Article 8 : Lettre d'accusé de réception</u>
<u>Ingingo ya 9: icyemezo cya Banki Nkuru ku birebana no kwemererwa gukora</u>	<u>Article 9: Central Bank's decision on granting a license</u>	<u>Article 9 : Décision de la Banque Centrale d'octroi d'une licence</u>
<u>Ingingo ya 10: Amafaranga yishyurwa mbere yo guhabwa uruhushya</u>	<u>Article 10: License fees</u>	<u>Article 10 : Frais d'agrément</u>

<u>Ingingo ya 11:</u> Amafaranga y'igenzura	<u>Article 11:</u> Supervision fees	<u>Article 11 :</u> Frais de supervision
<u>Ingingo ya 12:</u> Kwambura cyangwa guhagarika by'agateganyo uruhushya	<u>Article 12:</u> Withdraw or suspension of license	<u>Article 12 :</u> Retrait ou suspension de licence
<u>Ingingo ya 13:</u> Guhagarika ibikorwa byo gutanga serivisi zo kwishyura	<u>Article 13:</u> Discontinuing providing payment service	<u>Article 13 :</u> Cessation de fourniture de service de paiement
<u>Ingingo ya 14:</u> icyemezo cya Banki nkuru	<u>Article 14:</u> Action of the central bank	<u>Article 14 :</u> Action de la Banque Nationale
<u>Ingingo ya 15:</u> Gusubiza uruhushya	<u>Article 15:</u> Return of the license	<u>Article 15 :</u> Restitution de la licence
<u>Ingingo ya 16:</u> Kuvanga umutungo	<u>Article 16:</u> Merger	<u>Article 16 :</u> Fusion
<u>UMUTWE WA III:</u> INGINGO ZINYURANYE	<u>CHAPTER III:</u> MISCELLANEOUS PROVISIONS	<u>CHAPITRE III :</u> DISPOSITION DIVERSES
<u>Ingingo ya 17:</u> Kwifashisha ibindi bigo mu gukora imirimo	<u>Article 17:</u> Outsourcing of activities	<u>Article 17 :</u> Sous-traitance des activités
<u>Ingingo ya 18:</u> Amasezerano hagati n'abahuza	<u>Article 18 :</u> Agency agreements	<u>Article 18 :</u> Contrats d'agence
<u>Ingingo ya 19:</u> Ibisabwa ku byerekeranye na serivisi zihariye	<u>Article 19:</u> Requirements for specific services	<u>Article 19 :</u> Conditions nécessaires pour des services spécifiques
<u>Ingingo 20:</u> Kubuza amasezerano aheza abandi	<u>Article 20:</u> Prohibition of exclusivity agreement	<u>Article 20:</u> Interdiction de contrat d'exclusivité
<u>Ingingo ya 21:</u> raporo za buri kwezi	<u>Article 21:</u> Monthly Reports	<u>Article 21 :</u> Rapports mensuels
<u>Ingingo ya 22:</u> Abasanzwe batanga serivisi zo kwishyurana	<u>Article 22:</u> Existing providers	<u>Article 22 :</u> Prestataires de services existants
<u>Ingingo ya 23:</u> Ibihano	<u>Article 23:</u> Sanctions	<u>Article 23 :</u> Sanctions
<u>UMUTWE WA III:</u> INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER IV:</u> FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE IV :</u> DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 24:</u> Gutangira	<u>Article 24:</u> Entry into force	<u>Article 24 :</u> Entrée en vigueur

AMABWIRIZA N°002/2010 YA BANKI NKURU Y’U RWANDA AGENGA ABATANGA SERIVISI ZO KWISHYURANA **REGULATION N°002/2010 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA GOVERNING PAYMENT SERVICES PROVIDERS** **RÈGLEMENT N°002/2010 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA REGISSANT LES PRESTATAIRES DE SERVICES DE PAIEMENT**

Ishingiye ku Itegeko n° 55/2007 of 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y’u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6, 56 n’iya 57; Pursuant to the Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing Central Bank of Rwanda, especially in its articles 6, 56 and 57; En vertu de la Loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, particulièrement dans ses articles 6 et 56 et 57;

Ishingiye ku Itegeko n°03/ryo kuwa 26/02/2010 ryerekeye uburyo bw’imyishyuranire, cyane cyane mu ngingo zaryo 3 na 7; Pursuant to the Law n°03/2010 of 26/02/2010 concerning Payment System, especially in articles 3 and 7; Vu la Loi n° 03/2010 du 26/02/2010 relative au système de paiement, spécialement en ses articles 3 et 7 ;

Ishingiye ku Itegeko n° 47/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rikumira kandi rihana iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3, 6, 10, 17 n’iya 21. Pursuant to Law n° 47/2008 of 09/09/2008 on prevention and penalising the crime of money laundering and financing terrorism, especially in its articles 3, 6, 10, 17 and 21. Vu la Loi n° 47/2008 du 09/09/2008 relative à la Prévention et à la répression du blanchiment d’argent et du financement du terrorisme, spécialement en ses articles 3, 6, 10, 17 et 21.

Banki Nkuru y’u Rwanda muri iyi nyandiko ikaba yitwa “Banki Nkuru” itegetse: **The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as “the Central Bank” decrees:** **La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée " Banque Centrale", édicte :**

UMUTWE WA I: INGINGO RUSANGE

CHAPTER I: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE I: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe

Article One: Purpose

Article premier : Objet

Aya mabwiriza ashiraho uburyo abatanga serivisi zo kwishyurana bemererwa gukora na Banki Nkuru n’uburyo ibikorwa byabo bigenzurwa.

This Regulation sets forth the rules governing the licensing by the Central Bank, of Payment Services Providers and the monitoring of their activities.

Le présent Règlement établit les règles relatives à l’agrément des Prestataires de Services de Paiement et au contrôle des activités par la Banque Centrale.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

Article 2 : Définitions

Article 2 : Définitions

Amagambo akoresha muri aya mabwiriza afite

Terms and expressions used in this Regulation have

Les termes et expressions utilisés dans ce Règlement ont la signification suivante:

ibisobanuro bikurikira:

1. “Amasezerano yo guhagararirwa” bisobanura amasezerano, ashingiye ku bwizerane abayagize bafitanye, aho nyir’ibikorwa w’ibanze aha uburenganzira undi muntu ariwe “intumwa”, bwo kumukorera akazi mu izina no mu nyungu ze. Ibikorwa iyi ntumwa ikora yubahiriza aya masezerano, bibazwa uwamutumye.

2. “Serivisi za banki hadakoreshejwe amashami yazo” Ni uburyo bwo gutanga serivisi z’imari hatifashishijwe amashami ya banki. Ubu buryo bukoreshwa cyane cyane hifashishijwe ikoranabuhanga ry’ ibyuma kabuhariwe, nka za mudasobwa n’ibindi bikora nkazo, haba mu buryo bw’iyakure cyangwa se hagakoreshwa ahandi hantu hatari muri banki hagatangirwa serivisi z’ibanze zo kubitsa cyangwa kubikuza ziyongera ku mirimo ya banki isanzwe cyangwa yo kwishyurana; abazitanga bagakorana na banki y’ubucuruzi kandi n’abakiriya bagashobora kuzihabwa ku buryo buhoraho;

3. “Ibigo bigenzurwa” Ni banki, ikigo cy’imari kitari banki cyangwa ikigo cy’imari giciriritse nk’uko bisobanurwa n’amategeko agenga bene ibyo bigo kandi bigenzurwa ku buryo bukwiye na Banki Nkuru;

4. “Utanga inyandiko z’ubwishyu”: bivuga ikigo giha umuntu inyandiko z’ubwishyu ku bazikoresha hagamije kwishyurana;

the following meaning:

1. “Agency agreement” means a legal contract creating a fiduciary relationship whereby the "the principal" agrees that the “agent” acts for and on behalf of him or her. Actions of the agent binds the principal to later agreements made by the agent as if the principal had himself personally made the later agreements.

2. “Branchless banking” means a distribution channel strategy used for delivering financial services without relying on bank branches. It entails substantially the use of technology means, such as electronic, digital or similar device, either remotely or through the use of third-parties outlets to offer at least basic cash deposit and withdrawal in addition to transactional or payment services; backing of a commercial bank and customers can use these banking services on a regular basis;

3. “Supervised Institutions” means a bank, a non-bank financial institution or a micro-finance institution within the meaning of the Laws governing those institutions and duly supervised by the Central Bank;

4. “Issuer of Payment Instruments” means any entity which provides Payment Instruments to users for the purpose of making payments;

1. « Contrat d’agence » désigne un accord juridique qui crée une relation de confiance où « le représenté » et la « l’agent » s’entendent que l’agent agisse au nom et pour le compte du représenté. Les actes de l’agent, effectués pour ce cas engagent le représenté comme si c’est lui qui les a posés.

2. “Service bancaire sans agences” signifie stratégie du canal de distribution utilisée pour fournir des services financiers sans faire appel aux agences bancaires. Elle comprend principalement l’usage des moyens technologiques, notamment les dispositifs électroniques, numériques ou semblables, à distance ou à travers l’usage des terminaux des tiers pour offrir au moins des services de base de dépôt et de retrait d’argent, en plus des services de transaction et de paiement. L’appui d’une banque commerciale et des clients peut régulièrement utiliser ces services bancaires.

3. “Etablissements supervisés” signifie une banque, un établissement financier non bancaire ou un établissement de micro-finance selon la signification des Lois régissant ces établissements et dûment supervisés par la Banque Centrale.

4. “Emetteur d’Instruments de Paiement” signifie toute entité fournissant des Instruments de Paiement aux utilisateurs dans le but d’effectuer des paiements ou transférer de fonds.

5. “Kohereza amafaranga” Ni serivisi yo kwishyura amafaranga akakirwa aturutse kuri nyirayo nta konti igombye gufungurwa mu izina ry’uyatanze cyangwa uyahawe, hagamijwe gusa kugeza umubare nyawo w’amafaranga k’uyagenewe cyangwa ku kindi kigo gitanga serivisi zo kwishyurana gikora mu izina ry’ugenewe amafaranga;

6. “Serivisi zo kwishyurana”: Ibikorwa bikurikira byitwa serivisi zo kwishyurana:

a. Imirimo ituma amafaranga ashobora gushyirwa cyangwa/no gukurwa kuri konti yo kwishyuriraho mu kigo cy’imari kigenzurwa na Banki Nkuru ndetse n’ibindi bikorwa byose bisabwa mu gukoresha konti yo kwishyuriraho;

b. Gukora ibikorwa byose byo kwishyura, harimo kohereza amafaranga kuri konti yishyurirwaho mu kigo cy’imari kigenzurwa na Banki Nkuru y’ikigo gikora imirimo yo kwishyura gikorana na nyiri amafaranga cyangwa ikindi kigo cyose gikora imirimo yo kwishyura;

c. Gukora ibikorwa byose byo kwishyurana kuri konti yo kwishyura iri mu kigo cy’imari cyigenzurwa na Banki Nkuru aho amafaranga y’inguzanyo aba afite ubwishingizi ukoresha serivisi zo kwishyurana;

d. Gutanga cyangwa/no kwakira ibikoresho

5. “**Money Remittance**” means a payment service where funds are received from an originator without any accounts being created in the name of the originator or the beneficiary, for the sole purpose of transferring a corresponding amount to a beneficiary or to another Payment Services Provider acting on behalf of the beneficiary;

6. “Payment services”: The following activities are payment services:

a. Services enabling cash to be placed on and/or withdrawn from a payment account in the Institutions Supervised by the Central Bank as well as all the operations required for operating a payment account;

b. Execution of payment transactions, including transfers of funds on a payment account in the Institutions Supervised by the Central Bank with the user's payment service provider or with another payment service provider;

c. Execution of payment transactions on a payment account in the Institutions supervised by the Central Bank where the funds are covered by a credit line for a payment service user;

d. Issuing and/or acquiring of payment instruments;

5. “ **Transmission de fonds**” signifie service de paiement pour lequel les fonds sont reçus de la part d’un initiateur (payeur) sans ouverture d’un compte quelconque au nom de l’initiateur (payeur) ou du bénéficiaire, dans le seul but de transférer un montant correspondant vers un bénéficiaire ou un autre Prestataire de Services de Paiement agissant pour le compte du bénéficiaire.

6. “**Services de Paiement**”: Les activités suivantes constituent des services de paiement:

Services permettant de verser des espèces à un compte de paiement et/ou de le retirer de ce même compte dans les établissements Supervisés par la Banque Centrale, y compris toutes les opérations qu’exige la gestion d’un compte de paiement.

b.L’exécution des opérations de paiement, y compris les transferts de fonds sur un compte de paiement auprès des établissements Supervisés par la Banque Centrale, avec le prestataire des services de paiement de l’utilisateur, ou auprès d’un autre prestataire de service de paiement;

c. l’exécution d’opérations de paiement sur un compte de paiement auprès des établissements supervisés par la Banque Centrale dans le cadre desquelles les fonds sont couverts par une ligne de crédit accordée à l’utilisateur de services de paiement;

d. L’Emission/ou l’acquisition d’instruments de

byifashishwa mu kwishyura;

e. Koherereza amafaranga;

f. Gukora ibikorwa byo kwishyura ku buryo uwishyura agaragaza ko yemera kwishyura akoresheje uburyo bw'itumanaho bwa za mudasobwa kandi hakishyurwa ushinzwe imikoreshereze y'iryo koranabuhanga cyangwa itumanaho ukora gusa nk'umuhuza w'ukeneye serivisi yo kwishyurana n'ugurisha ibintu na serivisi.

7. **“Konti yo kwishyuriraho”** ni konti iri mu izina ry'ukeneye serivisi zo kwishyurana umwe cyangwa benshi ikoresheya mu mirimo yerekeranye no kwishyurana;

8 **“Utanga serivisi z'imyishyuranire”**: ni ikigo gitanga serivisi zifasha kubitsa no kubikuzza amafaranga, gukora ibikorwa byo kwishyurana, gutanga no kwakira inyandiko zo kwishyurana, kwohererezanya amafaranga n'izindi serivisi zijyana no kwohererezanya amafaranga. Iri jambo ntabwo rikoresheya gusa mu gihe hatangwa serivisi zinyujijwe mu muyoboro w'itumanaho cyangwa iyakure;

9. **“Inyandiko zo kwishyurana”** bivuga sheki, amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga, amakarita yo kubikuzza muri banki yemera inguzanyo, amakarita yo kubikuzza mu banki atemera inguzanyo, cyangwa indi nyandiko yose

e. Money remittance;

f. Execution of payment transactions where the consent of the payer to execute a payment transaction is given by means of any telecommunication, digital or IT device and the payment is made to the telecommunication, IT system or network operator, acting only as an intermediary between the payment service user and the supplier of the goods and services.

7. **“Payment account”** means an account held in the name of one or more payment service users which is used for the execution of payment transactions;

8. **“Payment Services Provider”** means any entity providing services enabling cash deposits and withdrawals, execution of Payment Transactions, issuing and/or acquisition of Payment Instruments, Money Remittances and any other services functional to the transfer of money. The term does not include solely who provides online services or by telecommunication services or network access;

9. **Payment Instruments**” means an instrument enabling the holder / user to transfer funds. Checks, electronic money, credit cards and debit cards or any other instrument through which persons can make payments, with the exception of banknotes and coins

paiement;

e. La transmission de fonds.

f. L'Exécution d'opérations de paiement, lorsque le consentement du payeur à une opération de paiement est donné au moyen d'un dispositif de télécommunication, numérique ou informatique et que le paiement est adressé à l'opérateur du système ou du réseau de télécommunication ou informatique, agissant uniquement en qualité d'intermédiaire entre l'utilisateur de service de paiement et le prestataire des biens et des services.

7. **“Compte de paiement”** signifie un compte tenu au nom d'un ou de plusieurs utilisateurs du service de paiement utilisé pour l'exécution des opérations de paiement.

8. **“Prestataire de Services de Paiement”** signifie toute entité facilitant les services de dépôt et de retrait des espèces, l'exécution des opérations de Paiement, l'émission et/ou d'acquisition d'Instruments de Paiement, la transmission de fonds, ainsi que tout autre service relatif au transfert de fonds. Le terme n'inclut pas uniquement celui qui fournit des services en ligne, ou par télécommunication isolés, ou d'accès au réseau ;

9. **« Instruments de paiement »** signifie un instrument permettant à son titulaire/utilisateur de transférer des fonds. Les chèques, la monnaie électronique, les cartes de crédit et les cartes de débit ou tout autre instrument par lesquels les

abantu bakoresha mu kwishyurana, uretse inoti n'ibiceri;

10. **“Imirimo yo kwishyurana”** Ni ihererekanwa ry'amafaranga hagati y'amakonti, ashwirwaho cyangwa akurwaho. Igikorwa cyo kwishyurana gishobora kuba ari ugushyira amafaranga kuri konti cyangwa kuyakuraho. Gikorwa hifashishijwe inyandiko isaba ubwishyu, ishobora kuba yanditse ku rupapuro, muri mudasobwa cyangwa se ubundi buryo bw'itumanaho cyangwa se hakoreshejwe inyandiko yo kwishyurana.

11. **“Udukarita tubikwaho amafaranga”** Ni udukarita tubikwaho amafaranga turiho uturongo twa rukuruzi cyangwa turiho agace ka mudasobwa gafite ubushobozi bwo kubika mu nyandiko umubare runaka w'amafaranga ashobora kuvunjwamo amafranga nyayo cyangwa akohererezwa abantu cyangwa/n'abacuruzi bisa nk'aho haba hakoreshejwe amafaranga kashi.

12. **“Konti ihuriweho”** Ni konti yihariye itandukanye na konti y'utanga serivisi zo kwishyurana abikaho amafaranga ye, ishyirwaho gusa amafaranga yishyuwe n' abakiriya.

are payment instruments;

10. **“Payment Transaction”** means a transfer of funds between, or into or from accounts. A payment transaction may be either a credit or a debit transfer. It is initiated by means of a payment order, which may be written, electronic, digital or any other communication device, or by the use of a Payment Instrument.

11. **“Stored value devices”** are devices with data encoded in either a magnetic strip or a computer chip that are preloaded with a fixed amount of electronic currency or value. This can be redeemed or transferred to individuals and/or merchants in a manner that is similar to spending physical currency;

12. **“Trust Account”** means a separate bank account segregated from a payment service provider's own funds, in which the payment service provider is required to deposit all funds collected for clients.

personnes peuvent effectuer des paiements, à l'exception des billets de banque et des pièces de monnaie constituent les instruments de paiement ;

10. **“Opération de paiement”** veut dire transfert de fonds entre, ou sur, ou en provenance de tel ou tel compte. Un transfert de paiement peut être un transfert de crédit ou de débit. Il est initié au moyen d'un ordre de paiement pouvant être par écrit, électronique, numérique ou tout autre dispositif de communication, ou par l'usage d'un instrument de paiement.

11. **« Instrument à valeur stockée »** sont des dispositifs possédant les données codées et préchargées dans une bande magnétique ou une puce, avec un montant fixe de monnaie ou de valeur électronique. Celle-ci peut être rachetée ou transférée aux individus et/ou aux commerçants de la même façon qu'un paiement en espèce.

12. **“Compte en fiducie”** signifie compte bancaire distinct, isolé des fonds propres du prestataire de service de paiement, dans lequel le prestataire de service de paiement est tenu de déposer tous les fonds collectés auprès des clients.

UMUTWE WA II: UBURYO BWO KWEMERERWA GUKORA **CHAPTER II: LICENSING PROCEDURE**

CHAPITRE II: PROCEDURE D'OBTENTION DE LICENCE

Ingingo ya 3: Kwemererwa

(1) Nta muntu cyangwa ikigo gishobora gukora imirimo yo kwishyurana kidafite uruhushya rucyemerera kuyikora rutangwa na Banki Nkuru.

(2) Ibigo by'imari bigenzurwa bitanga serivisi zo kwishyurana bikurikije itegeko rigenga amabanki ntibikenera kwaka uruhushya rutangwa na Banki Nkuru ruvugwa muri aya mabwiriza. Ariko kandi bigomba kuzuzwa ibyangombwa bikenerwa mu igenzura bisabwa na Banki Nkuru.

Ingingo ya 4: Gusaba kwemererwa gukora

(1) Kugirango kibyemererwe, ikigo cy'imari kitagenzurwa na Banki Nkuru kigomba koherereza Banki Nkuru ibarwa iherekejwe byibura n'izi nyandiko zikurira:

1. Ibisobanuro birebana n'imiterere ndetse n'urutonde rwa serivisi zigomba gutangwa ndetse n'uburyo izo serivisi ziberanye n'ingamba cyafashe;

2. Urutonde rw'ibikorwa cyangwa serivisi bizatangwa harimo n'amafaranga atangwa ku mirimo/ ibiciro bizasabwa umukiriya;

Article 3 - Licensing

(1) No person or entity may act as a Payment Services Provider, unless is in possession of a license for this purpose, obtained from the Central Bank.

(2) Supervised Financial Institutions providing payment services under the Banking Law are exempted from the requirement to obtain a license from the Central Bank under this Regulation. However, they are subject to any relevant monitoring requirements imposed by the Central Bank.

Article 4 –Application for a license

(1) In order to obtain a license, an Institution not Supervised by the Central Bank will provide send to the Central Bank an application letter accompanied by at least the following documentation:

1. Description of the nature and scope of the services to be offered and how these services fit in with its overall business strategy;

2. List of products and services to be provided with a breakdown of commissions/ prices to be charged to the customer;

Article 3 : Octroi de licence

(1) Aucune personne ou entité ne peut agir en qualité de prestataire de services de paiement, à moins de posséder une licence pour cette fin, obtenue auprès de la Banque Centrale.

(2) Les établissements Financiers Supervisés offrant des services de paiement en vertu de la Loi Bancaire sont exemptés de l'obligation d'obtenir une licence de la Banque Centrale aux termes de ce règlement. Cependant, ils sont sujets à toutes les conditions de contrôle en rapport imposées par la Banque Centrale.

Article 4 : Demande d'agrément

(1) Pour obtenir une licence, un établissement non supervisé par la Banque Centrale doit faire soumettre à celle-ci une lettre de demande, accompagnée au moins des informations suivantes:

1. Description de la nature et de l'étendue des services à offrir et la façon dont ces services se situent dans la stratégie globale des affaires;

2. Liste des produits et services à offrir, avec une analyse des commissions/prix à demander aux clients;

- | | | |
|--|---|---|
| 3. Kugaragaza neza imiterere y'amategeko agenga utanga serivisi, harimo n'ibisobanuro by'amategeko agenga isano hagati ye n'ikigo cy'imari kigenzurwa kigaragaza neza uko imyenda ifatanyijwe n'ukuntu ibibazo byirindwa cyangwa bigabanywa; | 3. Description of legal structure of the scheme to provide the service, including legal definition of relationship with any Supervised Financial Institution from which it clearly emerges how liabilities are shared and risks avoided or reduced; | 3. Description de la structure légale du plan d'offre de services, y compris la définition légale des relations avec n'importe quel établissement financier supervisé, en montrant clairement comment les responsabilités sont partagées et les risques évités ou réduits ; |
| 4. Ibigenderwaho mu guhitamo abakozi/cyangwa impuguke zigomba gukora ibikorwa bimwe na bimwe mu gihe bibaye ngombwa; | 4. Criteria for the selection of agents and/or the outsourcing of parts of the activities, where applicable; | 4. Critères de sélection des agents et/ou de sous-traitance d'une partie des activités, là où c'est applicable ; |
| 5. Kopi y'amasezerano cyagiranye n'ikigo cyangwa impuguke, yaba ayo kikoreye cyangwa se yaba akozwe ku buryo bwateganyijwe; | 5. Copy of any agency or outsourcing agreement, as appropriate, either individual or standard; | 5. Copies du contrat de sous-traitance ou avec des agents selon le cas, individuellement ou en fonction des critères; |
| 6. Inyandiko iriho umukono igaragaza neza uburyo bwose bw'ikoranabuhanga harimo uburyo bwo gukoresha za mudasobwa, na porogaramu ya mudasobwa isobanura byibura ibi bikurikira: | 6. A signed document detailing the features and operational modalities of all IT interfaces including the operating systems and software explaining at a minimum the following: | 6. Un document signé, détaillant les caractéristiques et les modalités opérationnelles de toutes les interfaces informatiques, y compris les systèmes et les logiciels d'exploitation fournissant un minimum d'explication sur les éléments suivants: |
| a. ibisobanuro (birimo ibishushanyo) byerekana uko uburyo bwo kwishyura hakoreshejwe mudasobwa bukoreshwa n'ubushobozi bwabwo bugaragaza: | a. description (including diagrams) of the configuration of the institution's electronic payment system and its capabilities showing: | a. description (y compris les diagrammes) de la configuration du système de paiement électronique de l'établissement et de ses capacités indiquant : |
| (i) uko uburyo bwo kwishyura hakoreshejwe mudasobwa bukorana n'ubundi buryo cyangwa ibikorwa remezo by'itumanaho mu kigo; | (i) how the electronic payment system is linked to other host systems or the network infrastructure in the institution; | (i) la liaison entre le système de paiement électronique et d'autres systèmes hôtes ou avec l'infrastructure de réseau au niveau de l'établissement; |
| (ii) uko imirimo n'amakuru binyura mu mirongo y'itumanaho, uburyo bwo kwishyurana n'igihe | (ii) how transaction and data flow through the network, settlement process and timing; | (ii) comment une transaction et les données circulent à travers le réseau, tout en montrant le |

bimara,

(iii) ubwoko bw'imiyoboro y'itumanaho ndetse n'ubushobozi bwo kuyikoresha mu buryo bw'iyakure (urugero. Gukoresha modemu, umugozi utanga iyakure cyangwa byombi),

(iv) ingamba zo gucunga umutekano zashyizweho;

b. Urutonde rwa za mudasobwa n'ibijyanye nayo igaragaza akamaro ka mudasobwa muburyo bwo kwishyura;

c. Uko ubwo buryo bukorana n'ubundi busanzwe bukoreshwa mu kwishyura;

7. Inyandiko iriho umukono igaragaza ingamba z'umutekano ndetse n'igitabo kigena imikorere kirimo nibura:

(i) ibisobanuro ku miterere ya gahunda yo kurinda umutekano w'ikigo;

(ii) kugaragaza inshingano kubirebana no gushyiraho, gushyira mubikorwa, kugenzura no kuvugurura ingamba zo kurinda umutekano;

(iii) uburyo buriho bwo gusuzuma ko ingamba zikurikizwa, gushyira mu bikorwa ingamba z'imyitwarire myiza, no kugaragaza aho umutekano wishwe.

8. Inyandiko iriho umukono igaragaza gahunda y'ibikorwa mu gihe hari ibibazo bitunguranye

(iii) what types of telecommunication channels and remote access capabilities (e.g. direct modem dial-in, internet access, or both) exist; and

(iv) what security controls/measures are installed;

b. A list of software and hardware components indicating the purpose of the software and hardware in the electronic payment infrastructure;

c. How the system is interoperable with other existing electronic payment systems;

7. A signed document of the relevant portion(s) of the security policies and procedures manual containing at a minimum:

(i) a description of the institution's security organization;

(ii) definition of responsibilities for designing, implementing, monitoring and updating information security measures; and

(iii) established procedures for evaluating policy compliance, enforcing disciplinary measures and reporting security violations;

8. A signed document describing the contingency and disaster recovery plans for electronic payment

procédé de règlement et le temps nécessaire pour la synchronisation;

(iii) les types de réseaux de télécommunication et de possibilités d'accès à distance (par exemple, connexion directe au modem, accès à l'Internet ou les deux) existent; et

(iv) les mesures de sécurité et de contrôle mises en place;

b. Une liste des composantes du logiciel et du matériel, indiquant l'objet du logiciel et de l'infrastructure de paiement électronique;

c. le système est interopérable avec d'autres systèmes de paiement électronique existants;

7. Un document signé, contenant un manuel de politiques et de procédures de sécurité, fournissant un minimum d'information suivante:

(i) une description de l'organisation de la sécurité de l'établissement;

(ii) une définition des responsabilités pour la conception, l'exécution, le suivi et la mise à jour des mesures de sécurité de l'information; et

(iii) les procédures établies pour évaluer la conformité avec la politique, le renforcement des mesures disciplinaires et fournir un rapport de déviation de sécurité;

8. Un document signé, décrivant les plans de contingence et de reprise après le sinistre en

cyangwa ibyago byabangamira ibikoresho byo kwishyura ndetse na gahunda yo gusubiza cyangwa kwivana mu bibazo, nk'ibirego, amakosa, kuvangirwa no kuba ibikoresho byo kubika amakuru bihari;	facilities and event scenario/problem management plan/program to resolve or address problems, such as complaints, errors and intrusions and the availability of back-up facilities;	rapport avec les facilités de paiement électronique et un plan/programme de gestion des scénarios/problèmes événementiels nécessaire pour résoudre des problèmes, tels que les plaintes, les erreurs et les intrusions ainsi que la disponibilité du backup.
9. Kwerekana ubushobozi bw'ikigo mu gukurikiza amategeko, ibisabwa n'ingamba zafashwe mu kurwanya ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba;	9. Proof of ability to comply with all applicable Anti-Money Laundering and Combating of Financing of Terrorism (AML/CFT) laws, standards and measures;	9. Preuve de capacité à se conformer à l'ensemble des lois, normes et mesures de Lutte contre le Blanchiment d'Argent et le Financement du Terrorisme (AML/CFT);
10. Ibisobanuro ku ngamba zihari zo kurinda umukiriya, harimo uburyo bwo gukemura ibibazo by'umukiriya na gahunda y'ubukangurambaga igenewe abagenerwabikorwa;	10. Details of the customer protection measures, including consumer recourse mechanisms and consumer awareness program;	10. Détails des mesures de protection du client, y compris les mécanismes de recours et le programme de sensibilisation du consommateur ;
11. ibisobanuro ku ngamba zo kurinda amakuru;	11. Details of data protection policy;	11. Détails de la politique de protection des données;
12. ibisobanuro n'ingamba ku gucunga amafaranga ari mu isanduku;	12. Float management guidelines and measures;	12. Mise en place des directives et mesures de gestion;
13. icyemezo cyerekana ko RURA (ikigo cy'igihugu gishinzwe imirimo ifitiye igihugu akamaro) yagenzuye ibikorwa remezo tekini by'utanga serivisi zo kwishyura yifashishije imiyoboro ye bwite.	13. Evidence that RURA (Rwanda Utilities Regulatory Agency) certified the technology infrastructure for Payment Service Provider operating their own network.	13. Preuve de certification des équipements technologique par le régulateur RURA (Rwanda Utilities Regulatory Agency) pour le Prestataire de Services de Paiement opérant son propre réseau;
(2) Ikigo kizatanga izindi nyandiko zishobora gusabwa na Banki Nkuru mu gihe irimo gusuzuma inyandiko isaba kwemererwa.	(2)The institution shall produce such other documents that the Central Bank may call for during the consideration of the application.	(2) L'établissement financier doit produire d'autres documents que la Banque Centrale pourra exiger lors de l'examen de la demande.

Ingingo ya 5: Izindi nyandiko

(1) Ikigo kitagenzurwa na banki nkuru cyifuzaga gutanga serivisi zo kwishyurana kigomba kandi gutanga izindi nyandiko zikurikira kugirango cyemererwe gukora:

1. Uruhushya rwo gukora rwatanzwe n'igihugu gikomokamo;
2. icyemezo cy'uko ikigo cyemerewe gukora imirimo y'ubucuruzi mu Rwanda;
3. icyemezo cyerekana ko ikigo gifite konti ihuriweho muri banki y'ubucuruzi yemerewe gukora mu Rwanda itanyuzwaho amafaranga arebana na serivisi gitanga yo kwishyurana;
4. Ikimenyetsotso kigaragaza ko usaba kwemererwa gukora afite igishoro nk'uko bisabwa muri aya mabwiriza;
5. Umwirondoro n'impamyabumenyi by'abayobozi bacyo

Ingingo ya 6: Ibisabwa ibigo bigenzurwa na Banki Nkuru

Ikigo icyo ari cyo cyose kigenzurwa na Banki Nkuru cyifuzaga gutanga serivisi zo kwishyurana kizaha Banki Nkuru ibisobanuro birambuye kuri serivisi zo kwishyurana gishaka gutanga bikubiye mu nyandiko zose zavuzwe mu ingingo ya 4 hasigaye byibura ukwezi kumwe ngo gitangire gukora kugirango gihabwe uruhushya.

Article 5: Further documentation

(1) An Institution not Supervised by the Central Bank wishing to provide payment services shall further submit to the Central Bank for the obtainment of a license:

1. A License to operate in the home/base country, where applicable;
2. Certificate of business registration in Rwanda;
3. Proof of existence of a trust account with a licensed commercial bank in Rwanda, set up such that the trust account is not accessible to the institution for its non-payment services operations;
4. Evidence that the applicant holds initial capital as mentioned under this regulation.
5. The identity and qualifications of its directors

Article 6: Requirement for Institutions Supervised by the Central Bank

Any Institution Supervised by the Central Bank wishing to provide payment services shall provide to the Central Bank for approval, a detailed description of the payment services it intends to operate, at least one month before its effective operations, containing all documents listed in Article 4.

Article 5 : Documents supplémentaires

(1) Un établissement non supervisé par la Banque Centrale souhaitant fournir des services de paiement doit soumettre des informations additionnelles à la Banque Centrale pour l'acquisition d'une licence:

1. Une licence nécessaire pour opérer dans le pays d'origine le cas échéant;
2. Certificat d'inscription au registre d'entreprises au Rwanda;
3. Preuve d'existence d'un compte en fiducie ouvert dans une banque commerciale agréée au Rwanda, de façon à ce que le compte en fiducie ne soit pas accessible à l'établissement financier pour ses opérations de services autres que ceux de paiement;
4. Preuve que le demandeur dispose d'un capital initial tel que mentionné dans ce Règlement;
5. L'identité et les qualifications de ses dirigeants.

Article 6 : Condition requise pour les établissements financiers supervisés par la Banque Centrale

Tout établissement financier supervisé par la Banque Centrale souhaitant offrir des services de paiement doit soumettre à ladite Banque pour approbation, une description détaillée des services de paiement à fournir, au moins un mois avant les opérations effectives, avec tous les documents énumérés à l'Article 4.

Ingingo ya 7: Igishoro gisabwa

(1) Igishoro gisabwa ibigo bigenzurwa na Banki Nkuru kigenwa n'amategeko abigenga.

(2) Undi wese wifuza gutanga serivisi yo kwishyura ivugwa mu gika "e" mu ngingo ya 2.5 y'aya mabwiriza, agomba kuba afite igishoro byibura kitari minsi y'amafaranga miliyoni mirongo itanu (50,000,000 RWFs);

(3) Undi wese wifuza gutanga serivisi yo kwishyura ivugwa mu gika "f" mu ngingo ya 2.5 y'aya mabwiriza, agomba kuba afite igishoro byibura kitari minsi y'amafaranga miliyoni ijana (100,000,000 RWFs);

(4) Undi wese wifuza gutanga serivisi iyo ariyo yose yo kwishyura ivugwa mu gika cyiva kuri "a" kugera kuri "d" mu ngingo ya 2.5 y'aya mabwiriza, agomba kuba afite igishoro byibura kitari minsi y'amafaranga miliyoni ijana (100,000,000 RWFs);

Ingingo ya 8: Ibarwa yemeza ko inyandiko isaba yakiriwe

(1) Iyo Banki Nkuru imaze kwakira inyandiko isaba uruhushya ndetse n'amafaranga asabwa na Banki Nkuru mu ngingo ya 10 y'aya mabwiriza n'impapuro ziyaherekeje zivugwa mu ngingo ya 4 n'iya 5, yohereza usaba, mugihe kitarenze iminsi 7, ibarwa yemeza ko inyandiko ye yakiriwe

Article 7: Capital requirements

(1) Capital requirements for Institutions Supervised by the Central Bank shall be those established by relevant legislation.

(2) Any other applicant proposing to provide only the payment service listed in point "e" under article 2.5 of this regulation, shall have a minimum paid up cash capital of not less than 50,000,000 RWFs;

(3) Any other applicant proposing to provide the payment service listed in point "f" under article 2.5 of this regulation, shall have a minimum paid up cash capital of not less than 100,000,000 RWFs ; and

(4) Any other applicant proposing to provide any of the payment services listed in points "a" to "d" under article 2.5 of this regulation, shall have a minimum paid up cash capital of not less than 100,000,000 RWFs

Article 8: Letter of acknowledgement

(1) Upon receipt of an application letter together with the requisite license fee prescribed by the Central Bank under article 10 of this regulation and supporting documents in accordance with articles 4 and 5, the Central Bank shall, within seven working days, send the applicant a formal letter of

Article 7 : Capital minimum exigé

(1) Le capital exigé pour des établissements financiers supervisés par la Banque Centrale est celui établi par la législation y relative.

(2) Tout autre demandeur proposant de fournir uniquement le service de paiement énuméré au point « e » de l'Article 2.5 de ce Règlement, doit disposer au moins d'un capital minimum libéré en espèces de 50 000 000 Frw;

(3) Tout autre demandeur proposant de fournir le service de paiement énuméré au point « f » de l'Article 2.5 de ce Règlement doit disposer au moins d'un capital minimum libéré en espèces de 100 000 000 Frw; et

(4) Tout autre demandeur proposant de fournir le service de paiement énuméré aux points « a », « b », « c », et « d » de l'Article 2.5 de ce Règlement doit disposer d'un capital minimum libéré en espèces de 100 000 000 Frw.

Article 8 : Lettre d'accusé de réception

(1) Dès réception d'une lettre de demande et des frais de licence requis par la Banque Centrale à l'Article 10 de ce Règlement, ainsi que des pièces justificatives, en vertu des Articles 4 et 5 de ce même Règlement, la Banque Centrale, dans un délai de sept jours ouvrables, doit envoyer au

cyangwa ko itakiriwe.

acknowledgement or a letter of deficiency as the case may be.

demandeur une lettre officielle d'accusé de réception, ou une lettre de défaillance, selon le cas.

(2) Ibarwa yemeza ko inyandiko isaba yakiriwe ihamya ko inyandiko yatanzwe yuzuye, bityo ko rero isuzuma rishobora gukorwa.

(2) A letter of acknowledgement shall constitute official notice that the documents submitted were found to be complete and that the processing or evaluation may commence.

(2) Une lettre d'accusé de réception constitue un avis officiel signifiant que les documents soumis sont complets et que le traitement ou l'évaluation du dossier va bientôt commencer.

(3) Ibarwa yo kwanga inyandiko yoherejwe igaragaza ibyabuze mu nyandiko isaba byose kandi igatanga igihe ntarengwa cyo kuba hakosowe ibibura. Banki Nkuru ntacyo ishobora gukora uretse gusa ibyo bibura bibanje gukosorwa mu gihe cyagenwe hanyuma ibarwa yemeza ko kwakira inyandiko ikabona kwoherezwa.

(3) A letter of deficiency shall outline deficiencies in the application; provide a deadline for rectification of the deficiencies. No further action shall be taken by the Central Bank unless the deficiencies are rectified within the period prescribed and a letter of acknowledgment is submitted to the applicant.

(3) Une lettre de défaillance indique les lacunes relatives à la demande et donne une date-limite pour la rectification des insuffisances. Aucune mesure supplémentaire ne peut être prise par la Banque Centrale avant la rectification des ces insuffisances dans les délais prescrits, et qu'une lettre d'accusé de réception ne soit envoyée au demandeur.

Ingingo ya 9: icyemezo cya Banki Nkuru ku birebana no kwemererwa gukora

Article 9: Central Bank's decision on granting a license

Article 9 : Décision de la Banque Centrale d'octroi d'une licence

(1) Mu gihe cy'amezi 3 Banki Nkuru yakiriye inyandiko yuzuye isaba uruhushya, ikora igenzura ikanategura igisubizo cyoherezwa uwanditse asaba.

(1) The Central Bank shall, within three months after receipt of a complete application, investigate; prepare a response to the applicant.

(1) La Banque Centrale, dans les trois mois à compter de la réception d'une demande complète, doit mener une enquête sur le demandeur et préparer une réponse à son encounter.

(2) Raporo igaragaza niba inyandiko yari yujuje ibisabwa nk'uko biteganywa n'itegeko cyangwa/n'amabwiriza, cyangwa se niba Banki Nkuru isanga ko gutanga uruhushya bisaba ko hari ibindi bisabwa bigomba kubanza kuzuzwa isanze ari ngombwa.

(2) The report shall indicate whether the application satisfies all requirements as established by law and/or regulation, as well as whether the granting of the license could be subject to the fulfillment of certain conditions that the Central Bank may deem necessary.

(2) Le rapport doit indiquer si la demande répond à toutes les conditions requises établies par la loi et/ou le règlement, et si l'octroi de la licence peut être soumis à certaines conditions jugées nécessaires par la Banque Centrale.

(3) Iperereza rishobora gusaba ko habaho guhura n'usaba kwemererwa agatanga ibisobanuro bihagije, haba mu magambo cyangwa se mu

(3) The investigation may require direct contacts and clarifications by the applicant, to be provided either in writing or verbally. In this second case, the

(3) L'enquête peut exiger des contacts directs et des clarifications écrites ou verbales du demandeur de licence. Dans le deuxième cas, la Banque

nyandiko. Iyo bitanzwe mu magambo, Banki Nkuru itegura inyandiko mvugo igashyirwaho umukono n'usaba kwemererwa.

(4) Banki Nkuru imenyeshya usaba, mu nyandiko, icyemezo cyayo gishobora kuba ari ukumwemerera cyangwa kumwangira gukora. Inyandiko imumenyeshya ko atemerewe gukora igomba kugaragaza impamvu zashingiweho.

(5) Kugirango ikigo kitagenzurwa na Banki Nkuru cyemererwe gukora kigomba gutanga icyemezo cy'uko gifite ubwishingizi bw'amafaranga miliyoni ijana (100,000,000 Frws) mu gihe cyifuza gutanga serivisi zo kohereza amafaranga n'ubwishingizi bw'amafaranga 200,000,000 Frw mu gihe cyifuza gutanga izindi serivisi zo kwishyura, ayo mafaranga akaba ari nk'ingwate y'amafaranga yose azanyuzwa muri ubwo buryo bwo kwishyurana.

(6) Uruhushya urwo arirwo rwose rugomba kuvugururwa mu ntangiriro za buri mwaka (Mutarama) bisabwe n'utanga serivisi yo kwishyura.

Ingingo ya 10: Amafaranga yishyurwa mbere yo guhabwa uruhushya

(1) Amafaranga yishyurwa mbere yo guhabwa uruhushya adasubizwa ni ngombwa kandi atangwa mu gihe cyo gusaba kwemererwa gukora.

(2) Ku bigo bitagenzurwa na Banki Nkuru byifuza gutanga serivisi yo kohereza amafaranga, byishyura amafaranga 1 000 000 Frws kugira ngo

Central Bank shall draft minutes of the meeting to be signed by the applicant.

(4) The Central Bank shall inform the applicant, in writing, of its decision to grant or refuse to grant the license. A notice communicating the decision not to grant a license shall state the grounds upon which it is based.

(5) The granting of a license to an applicant not being an Institution Supervised by the Central Bank shall be conditional upon delivering of evidence of an insurance policy covering 100,000,000 Frw for an applicant wishing to provide remittance services and 200,000,000 Frw for an applicant wishing to provide any other payment service; as security for the funds channeled through the system.

(6) Any license shall be subject to renewal at the beginning of every year (January) under request of the Payment Services Provider.

Article 10: License fees

(1) A license fee non refundable shall become due and payable when applying for a license.

(2) For Institutions non Supervised by the Central Bank wishing to offer remittance services, the license fee shall amount to One Million Rwandan

Centrale doit préparer un procès-verbal de la réunion devant être signée par le demandeur.

(4) La Banque Centrale doit informer le demandeur, par écrit, de sa décision d'accord ou de refus d'octroi de licence. Un avis de rejet de la demande de licence doit fournir les raisons sur lesquelles elle a basé son refus.

(5) L'octroi d'une licence à un demandeur qui n'est pas un établissement financier supervisé par la Banque Centrale doit être subordonnée à la soumission d'une police d'assurance de 100 000 000 Frw pour un demandeur désireux d'offrir des services de transmission de fonds, et 200 000 000 Frw pour un demandeur désireux de fournir n'importe quel autre service de paiement pour sécuriser les fonds acheminés à travers le système.

(6) Toute licence doit être renouvelée au début de chaque année (en janvier) à la demande du prestataire de services de paiement.

Article 10 : Frais d'agrément

(1) les frais d'agrément non remboursable sont exigibles et payables à la demande d'une licence.

(2) Pour des établissements financiers non supervisés par la Banque Centrale désireux d'offrir des services de transmission de fonds, le frais

byemererwe gukora.

Francs (1 000 000 Frws).

d'agrément est d'un million de francs rwandais (1 000 000 Frw).

(3) Ku bigo bitagenzurwa na Banki Nkuru byifuza gutanga izindi serivisi zo kwishyurana, byishyura amafaranga miliyoni eshanu (5 000 000 Frws) kugira ngo byemererwe gukora.

(3) For Institutions non Supervised by the Central Bank wishing to offer any other payment service, the license fee shall amount to Five Million Rwandan Francs (5 000 000 Frws).

(3) Pour des établissements financiers non supervisés par la Banque Centrale souhaitant offrir n'importe quel autre service de paiement, le frais d'agrément est de cinq millions de francs rwandais (5 000 000 Frw).

Ingingo ya 11: Amafaranga y'igenzura

Article 11: Supervision fees

Article 11 : Frais de supervision

Amafaranga yigenzura yishyurwa buri mwaka agera kuri 1,000,000 Rwf ku batanga serivisi zo kwishyura n'amafaranga 5, 000, 0000 Frw ku batanga izindi serivisi zo kwishyurana.

An annual supervision fee of 1,000,000 Frw for remittances Service providers and 5, 000, 0000 Frw for the others will be payable every year.

Des frais annuels de supervision de 1 000 000 Frw pour les prestataires de services de transmission de fonds, et 5 000 0000 Frw pour les autres services, doivent être payés chaque année.

Ingingo ya 12: Kwambura cyangwa guhagarika by'agateganyo uruhushya

Article 12: Withdraw or suspension of license

Article 12 : Retrait ou suspension de licence

(1) Banki Nkuru ishobora gufata icyemezo cyo kwambura cyangwa guhagarika by'agateganyo uruhushya rwahawe utanga serivisi zo kwishyura igihe icyo aricyo cyose iyo:

(1)The Central Bank may decide to withdraw or suspend the license granted to a Payment Service Provider at any time if:

(1) La Banque Nationale peut décider de retirer ou de suspendre, à tout moment, la licence accordé à un Prestataire de Service de Paiement si :

a.Utanga serivisi zo kwishyura atigeze atangira imirimo mu gihe cy'amezi 12 uherye igihe yemerewe gukora;

a.the Payment Service Provider has not commenced operations within 12 months of the date on which the license was granted to it;

a. Le Prestataire de Service de Paiement n'a pas démarré les opérations dans les 12 mois à compter de la date à laquelle la licence lui a été accordé;

b.Utanga serivisi zo kwishyura yahagritse kuyitanga mu gihe kirenze ukwezi kumwe;

b.the Payment Service Provider has ceased providing the service for a period of more than one month;

b. le Prestataire de Service de Paiement a cessé de fournir son service pour une période de plus d'un mois;

c.Utanga serivisi zo kwishyura yemerewe gukora

c.the Payment Service Provider has obtained the

c. Prestataire de Service de Paiement a obtenu la

na Banki Nkuru akoresheje inyandiko zitari iz'ukuri cyangwa ubundi buryo bwose butari bwo;	license of the Central Bank through incorrect statements or any other irregular means;	licence de la Banque Centrale sur base des informations incorrectes ou par tout d'autres moyen irréguliers;
d. ibivugwa cyangwa ibisabwa muri aya mabwiriza bitubahirijwe;	d. the conditions or requirements described in this Regulation are not met;	d. les critères d'agrément applicables ne sont plus respectés. ;
e. imirimo y'utanga serivisi zo kwishyurana ibangamiye umutekano w'urwego rw'imari mu Rwanda;	e. in case the operations of Payment Service Provider endanger the stability of the financial system of Rwanda;	e. les opérations du Prestataire de Service de Paiement sont de nature à mettre en danger la stabilité du système financier rwandais;
f. Utanga serivisi zo kwishyura cyangwa ishami rye bahombye ku buryo budasubirwaho;	f. the Payment Service Provider or a subsidiary of Payment Service Provider is insolvent without possibility of recovery;	f. le Prestataire de Service de Paiement ou sa filiale entre dans la procédure d'insolvabilité. ;
g. Utanga serivisi zo kwishyura w'umunyamahanga yahombye mu gihugu akomokamo;	g. the foreign Payment Service Provider is undergoing liquidation in its country of origin.	g. le Prestataire de Service de Paiement est en train de subir une liquidation dans son pays d'origine;
h. Iyo Banki Nkuru ibonye ko serivisi itagifite icyo imariye abaturage cyangwa serivisi itari mu nyungu z'abayifitemo uruhare;	h. If in the opinion of the Central Bank, the service is no longer in the public interest or the service no longer represents the interest of the participants.	h. Selon l'opinion de la Banque Nationale, le service n'est plus d'intérêt public ou ne représente plus les intérêts des participants.
(2) Banki Nkuru, ikimara gufata icyemezo cyo kwambura cyangwa guhagarika by'agateganyo uruhushya, ibimenyeshya utanga serivisi yo kwishyurana.	(2) The Central Bank shall, immediately after its decision on the withdrawal or suspension of the license, notify its decision to the Payment Service Provider.	(2) Immédiatement après sa décision de retrait ou de suspension de la licence, la Banque Centrale doit notifier ce décision au Prestataire de Service de Paiement.
(3) Banki Nkuru, ikimara gufata icyemezo cyo kwambura cyangwa guhagarika by'agateganyo uruhusa, itanga itangazo ku Bantu bose, mu buryo ibona ko bukwiriye.	(3) The Central Bank shall, immediately after the withdrawal or suspension of the license, publish a public notice in such manner as it deems appropriate.	(3) Dès le retrait ou la suspension d'agrément, la Banque Centrale publie un avis y relatif de la manière qu'elle juge appropriée.

Ingingo ya 13: Guhagarika ibikorwa byo gutanga serivisi zo kwishyurana

Mugihe utanga serivisi zo kwishyurana yifuje guhagarika imirimo ye yo gutanga serivisi yo kwishyurana cyangwa se imirimo ye muri rusange, azandika amenyesha Banki Nkuru y'u Rwanda ayohereze na raporo ku ihagarika ry'imirimo ye yo gutanga serivisi yo kwishyurana cyangwa imirimo ye muri rusange mu minsi mirongo itandatu mbere yo guhagarika imirimo ye.

Ingingo ya 14: icyemezo cya Banki nkuru

Iyo Banki Nkuru imaze kwakira ibarwa yo kumenyesha yavuzwe mu ngingo ya 13, ifite ububasha bwo gusaba utanga serivisi zo kwishyurana kugira icyo akora mbere yo guhagarika serivisi.

Ingingo ya 15: Gusubiza uruhushya

Ikigo cyose gitanga serivisi cyifuza guhagarika imirimo yacyo yo kwishyurana cyangwa imirimo yacyo muri rusange kigomba gusubiza Banki Nkuru uruhushya cyahawe.

Ingingo ya 16: Kuvanga umutungo

Iyo ikigo gitanga serivisi cyifuza kuvanga umutungo n'ibindi, ibiteganywa mu ngingo ya 13, 14 na 15 bizakurikizwa.

Article 13: Discontinuing providing payment service

In the case where any service provider wishes to discontinue providing payment service or discontinue carrying on its business, such service provider shall notify in writing together with the report regarding the discontinuation of providing service or discontinuation of carrying on the business to the National Bank of Rwanda sixty days before it discontinues the payment services.

Article 14: Action of the central bank

When received the notification of service provider under article 13, the National Bank of Rwanda shall have power to order the service provider to take any action prior to discontinue providing service or discontinue carrying on its business.

Article 15: Return of the license

Any service provider wishing to discontinue providing service or discontinue carrying on its business shall return its license to the National Bank of Rwanda.

Article 16: Merger

In the case where the service provider wishes to merge with the others, the provision of article 13, 14 and 15 shall be applied *mutatis mutandis*

Article 13 : Cessation de fourniture de service de paiement

Le prestataire de service de paiement souhaitant cesser de fournir le service de paiement ou de mettre fin à l'ensemble des activités doit notifier à la Banque Nationale du Rwanda, par écrit et fournir un rapport sur l'un ou l'autre des cas soixante jours avant de prendre la décision.

Article 14 : Action de la Banque Nationale

Après réception de la notification, Prestataire de Service de paiement en vertu de l'article 13, la Banque Nationale du Rwanda a le pouvoir d'ordonner ledit prestataire de service de prendre des dispositions adéquates préalables à la cessation des service de paiement ou de l'ensemble des activités en général..

Article 15 : Restitution de la licence

Tout prestataire de service en cessation de service de paiement ou de l'ensemble des activités en général doit retourner sa licence à la Banque Nationale du Rwanda.

Article 16 : Fusion

Tout prestataire de service désireux de fusionner avec d'autres, les clauses des Articles 13, 14 et 15 sont appliquées *mutatis mutandis*.

UMUTWE WA III: INGINGO
ZINYURANYE

CHAPTER III: MISCELLANEOUS
PROVISIONS

CHAPITRE III: DISPOSITIONS DIVERSES

Ingingo ya 17: Kwifashisha ibindi bigo mu
gukora imirimo

Article 17: Outsourcing of activities

Article 17 : Sous-traitance des activités

(1) Ibigo bishobora kwifashisha ibindi bigo mu gukora imirimo yabyo yo kwishyura, igihe cyose ibyo bitatuma ibibazo byiyongera ndetse n'abakiriya ntibababafite umutekano.

(1) Parties are free to outsource parts of their payment services activities, provided that this does not result in an increase in risk and a reduction in costumers' protection.

(1) Les parties sont libres de sous-traiter une partie de leurs activités de service de paiement, à condition que ceci ne soit pas une source d'augmentation de risques et de réduction de la protection des consommateurs.

(2) Amasezerano yose yerekeranye no kwifashisha ibindi bigo akorwa mu nyandiko kandi akubiyemo ibi bikurikira:

(2) Any outsourcing agreement shall be in writing and comprise at a minimum the following elements:

(2) Tout accord de sous-traitance d'activités doit être écrit et comporter le minimum d'éléments suivants :

a. Kugaragaza uburenganzira, inshingano n'uruhare ku bibazo byavuka hagati y'abagiye gukorana, bigaragaza neza uko ibigo bizasubiza ibibazo byavuka byose;

a. Definition of the rights, responsibilities and apportioning of liabilities between parties, stating how the parties plan to manage the issue of any expected risk;

a. Définition des droits, des responsabilités et la répartition des responsabilités entre les parties, en indiquant la façon dont celles-ci envisagent de maîtriser les conséquences I des risques éventuels;

b. Kugaragaza neza ibikorwa bizakorwa n'ibindi bigo

b. Exact definition of the activities to be outsourced;

b. Précision des activités à sous-traiter;

c. Uburyo butuma ikigo gitanga serivisi gishobora gufata ingamba zirebana n'ikurikizwa ry'amategeko kugira ngo abakozi ba Banki Nkuru bashobore kugenzura ku buryo busesuye imikorere y'ikigo, inyandiko, raporo ndese n'ibyanditswe byose;

c. Mechanisms to ensure that the outsourced activities are subject to monitoring mechanisms by the institution and that regulatory review is permitted in order to grant to the Central Bank inspecting officers full and timely access to internal systems, documents, reports, and records;

c. Mécanismes nécessaires pour s'assurer que les activités sous-traitées sont sujets aux méthodes de contrôle exercés par l'établissement et que l'évaluation réglementaire est permise afin d'accorder aux agents d'inspection de la Banque Centrale un accès total et opportun aux systèmes, documents, rapports et données internes;

d. Kwerekana ko inyandiko, raporo ndetse n'ibyanditswe byose ko bimara byibura imyaka 10; zimwe muri raporo zoherezwa mu bigo zikabikwa mugihe cy'imyaka 10.

d. Specify that the third party must ensure safe-keeping of all relevant records, data and documents/files for at least ten years; or alternately, such record is shifted to the institution at regular pre-

d. Stipuler clairement que le tiers doit assurer la bonne garde de tous les registres, données et documents/dossiers y relatifs pour une période d'au moins dix ans; ou si non, les transférer à

specified intervals which will then ensure safe-keeping of this record for at least 10 years.

l'établissement, à intervalles réguliers spécifiés d'avance, afin que celui-ci en assure la bonne garde pour cette période minimum de 10 ans;

e.Kugaragaza ko amakuru uwo uzafasha azakusanya mu rwego rw'imirimo yo kwishyurana, yaba aturutse ku bakiriya cyangwa mu kigo cyangwa ahandi aho ariho hose agomba kuba umutungo w'ikigo cyamwifashishije, kandi ikigo cyizahabwa kopi z'impapuro zakoreshejwe kibona ko ari ngombwa, kandi amakuru yose yerekeranye n'ikigo agomba kubikwa mu ibanga;

e.State that all information/data that the third party collects in relation to payment services, whether from the customers or the institution or from other sources, is the property of the institution, and the institution will be provided with copies of related working papers/files it deems necessary, and any information pertaining to the institution must be kept confidential;

e.Stipuler clairement que toute information/donnée collectée par le tiers auprès des clients, de l'établissement ou d'autres sources en rapport avec les services de paiement est la propriété de cet établissement, lequel doit recevoir des copies des documents/dossiers de travail y relatifs jugés nécessaires. De plus, toute information relative audit établissement doit être gardée confidentielle;

f.Gushyiraho uburyo bwo guhindura amasezerano ku mirimo yari yateganyijwe n'ibiteganywa mu gihe habayeho imikorere mibi cyangwa kurangiza amasezerano;

f.Establish a protocol for changing the terms of the service contract and stipulations for default and termination of the contract; and

f.Etablir un protocole nécessaire permettant de changer les termes du contrat de services et les stipulations relatives à la cessation et à la résiliation dudit contrat; et

g.Kugaragaza ko abakozi b'ikigo cyizafasha badafatwa nk'abakozi b'ikigo cyasabye ubufasha.

g.State that staff of the third party is not considered staff of the institution.

g.Stipuler clairement que le personnel tiers n'est pas considéré comme le personnel dudit établissement.

(3) Ibigo bigenzurwa Na Banki Nkuru bikora imirimo y'amabanki bishobora gushaka ubifasha mu mirimo yabyo cyangwa bigakoresha abakozi, cyane cyane mu gihe bikoresha uburyo bwa serivise ya banki idaca ku mashami. Muri icyo gihe, ikigo kigenzurwa na Banki Nkuru kibimenyesha Banki Nkuru gikurikije ibiteganywa mu ngingo ya 6 y'aya mabwiriza kandi gitangira kubikora ari uko cyibonye uruhushya rwa Banki Nkuru.

(3) Institutions Supervised by the Central Bank providing banking services may decide to outsource banking activities or use agents, in particular for the provision of branchless banking. In that case, the Institution Supervised by the Central Bank must communicate such intention to the Central Bank under the terms and conditions set forth in Article 6 of this Regulation and will be permitted to operate only following approval of the Central Bank.

(3) Les établissements supervisés par la Banque Centrale dans le cadre de la fourniture des services bancaires peuvent décider de sous-traiter les activités bancaires ou d'employer des agents, en particulier pour la fourniture des services bancaires sans agences. Dans ce cas, l'établissement supervisé par la Banque Centrale doit communiquer une telle intention à cette dernière en vertu des termes et conditions stipulés dans l'Article 6 de ce Règlement. Ils ne sont autorisés à opérer qu'avec l'approbation de la Banque Centrale.

Ingingo ya 18: Amasezerano yo guhagararirwa

(1) Ibigo bitanga serivisi zo kwishyurana ndetse n'abo byifashisha mu gukora imirimo imwe n'imwe yerekeranye no kwishyurana bishobora gukoresha ababihagarariye arizo ntumwa, igihe cyose bigaragara ko umukiriya yamenyeshejwe ayo masezerano y'ubufatanye, akaba azi niba ayo masezerano agengwa n'ikigo gitanga serivisi yo kwishyurana cyangwa uwo cyasabye kugifasha, kandi akaba anasobanukiwe ingaruka ziba muri iryo hererekanya bikorwa.

(2) Amasezerano y'ubufatanye akorwa mu nyandiko kandi aba agaragaza byibura ibi bikurikira:

a. Kwerekana uburenganzira, inshingano n'uruhare ku bibazo byavuka hagati y'abagiye gukorana, guhera igihe impande zombi zitangiye; nuko ibigo bizasubiza ibibazo byerekeranye n'igihombo cy'intumwa n'ukuntu ikigo cyiteguye gusubiza ibibazo birebana n'igihombo cyatewe n'intumwa;

b. Kwerekana imirimo izakorwa n'intumwa n'uruhare rw' ikigo n'intumwa kubirebana n' amafaranga asabwa/ Inyungu;

c. Uburyo butuma ikigo gitanga serivisi gishobora kugenzura ibikorwa by'intumwa bukanatuma habaho igenzura rirebana n'ikurikizwa ry'amategeko kugira ngo abakozi ba Banki Nkuru bashobore kugenzura ku buryo busesuye imikorere y'ikigo, inyandiko, raporo ndese n'ibyanditswe byose;

d. Kugaragaza ko intumwa itazakora akazi ko

Article 18 : Agency agreements

(1) Payment Services Providers and third-parties in charge of parts of the payment activities by way of outsourcing can use agents, provided that the final customers are always fully aware of the existing agency relationship, of whether this depends from the Payment Services Provider or the relevant Third-Party, and of consequences coming from the use of agency networks.

(2) Any agency agreement shall be in writing and comprise at a minimum the following elements:

a. Definition of the rights, expectations, responsibilities and apportioning of liabilities between parties, stating how the parties plan to manage the issue of agent liquidity, and how the institution plans to handle the uncovered liability of its agents;

b. Indication of the work to be performed by the agent and the sharing of fees/revenues between the institution and the agent;

c. Mechanisms to ensure that the activities performed by the agent are subject to monitoring mechanisms by the institution and that regulatory review is permitted in order to grant to the Central Bank inspecting officers full and timely access to internal systems, documents, reports, and records;

d. State that the agent will not perform management

Article 18 : Contrats d'agence

(1) Les Prestataires de Services de Paiement et les tierces parties sous-traitant une partie d'activités de paiement peuvent employer des agents, à condition que les clients finaux soient toujours entièrement informés des relations existant entre les parties, qu'ils dépendent du Prestataire de Services de Paiement ou d'une Tierce Personne appropriée, ainsi que des conséquences dues à l'utilisation des réseaux d'agence.

(2) N'importe quel contrat d'agence doit être écrit et comporter le minimum d'éléments suivants :

a. Définition des droits, des prévisions, des responsabilités et la répartition des responsabilités entre les parties, en indiquant la façon dont celles-ci envisagent de résoudre la question de liquidité des ses agents, et la façon dont l'établissement envisage de s'y prendre avec les responsabilités non couvertes par ses agents;

b. Indication du travail à exécuter par l'agent ainsi que des modalités de partage des frais/revenues entre l'établissement et cet agent;

c. Mécanismes nécessaires pour s'assurer que les activités sous-traitées sont sujets aux méthodes de contrôle exercés par l'établissement et que l'évaluation réglementaire est permise afin d'accorder aux agents d'inspection de la Banque Nationale un accès total et opportun aux systèmes, documents, rapports et données internes;

- gucunga ibikorwa, gufata ibyemezo, gukora cyangwa gusa n'ukora nk'umwe mu bashinzwe gucunga ibikorwa by'ikigo cyangwa umukozi wacyo;
- e.Kugaragaza neza ko iyo intumwa igomba kwandika neza mu bitabo, amakuru n'ibindi byose bikamara nibura imyaka 10; cyangwase ibyo byanditswe bikimurirwa mu kigo mu gihe cyangombwa cyagenwe bikaba byatuma izo nyandiko zishobora kubikwa mugihe cy'imyaka 10.
- f.Kugaragaza ko amakuru intumwa izakusanya mu rwego rw'imirimo yo kwishyurana, yaba aturutse ku bakiriya cyangwa mu kigo cyangwa ahandi aho ariho hose agomba kuba umutungo w'ikigo cyamwifashishije, kandi ikigo cyizahabwa kopi z'impapuro zakoreshejwe kibona ko ari ngombwa, kandi amakuru yose yerekeranye n'ikigo agomba kubikwa mu ibanga;
- g.Gushyiraho uburyo bwo guhindura amasezerano ku mirimo yari yateganyijwe n'ibiteganywa mu gihe habayeho imikorere mibi cyangwa kurangiza amasezerano;
- h.Kugaragaza ko abakozi bazakoreshwa n'iyo intumwa badafatwa nk'abakozi b'ikigo cyasabye ubufasha.
- i.Kwerekana neza ko ikigo gitanga servisi yo kwishyurana (ikigo kibifitiye uruhushya) aricyo
- functions, make management decisions, or act or appear to act in a capacity equivalent to that of a member of management or an employee of the institution;
- e.Specify that the agent must ensure safe-keeping of all relevant records, data and documents/files for at least ten years; or alternately, such record is shifted to the institution at regular pre-specified intervals which will then ensure safe-keeping of this record for at least 10 years.
- f.State that all information/data that the agent collects in relation to payment services, whether from the customers or the institution or from other sources, is the property of the institution, and the institution will be provided with copies of related working papers/files it deems necessary, and any information pertaining to the institution must be kept confidential;
- g.Establish a protocol for changing the terms of the service contract and stipulations for default and termination of the contract;
- h.State that staff of the agent are not considered staff of the institution; and
- i.Clarify that the Payment Service Provider (licensed institution) is ultimately liable to the clients.
- d. Stipuler uler clairement que l'agent n'exécutera pas des fonctions de gestion, ne prendra pas des décisions de gestion, n'agira pas ou ne semblera pas agir avec une capacité équivalente à celle d'un membre de la direction ou d'un employé de l'établissement;
- e. Stipuler clairement que l'agent doit assurer la bonne garde de tous les registres, données et documents/dossiers y relatifs pour une période d'au moins dix ans; ou si non, les transférer à l'établissement, à intervalles réguliers spécifiés d'avance, afin que celui-ci en assure la bonne garde pour cette période minimum de 10 ans;
- f.Stipuler clairement que toute information/donnée recueillie par l'agent auprès des clients, de l'établissement ou d'autres sources en rapport avec les services de paiement est la propriété de cet établissement, lequel doit recevoir des copies des documents/dossiers de travail y relatifs jugés nécessaires. De plus, toute information relative audit établissement doit être gardée confidentielle;
- g. Etablir un protocole nécessaire permettant de changer les termes du contrat de service et les clauses relatives à la cessation et à la résiliation dudit contrat;
- h.Stipuler clairement que le personnel de l'agence n'est pas considéré comme le personnel de l'établissement;
- i. Indiquer clairement que le Prestataire de Services de Paiement (établissement autorisé) est,

mbere na mbere kirebwa n'ibibazo by'umukiriya.

Ingingo ya 19: Ibisabwa ku byerekeranye na serivisi zihariye

1. Kubirebana na serivisi zo kohereza amafaranga imbere mu gihugu, umubare w'amafaranga ntarengwa agomba koherezwa ni 500,000 RWFs ku muni n'amafaranga 3,000,000 RWFs ku kwezi. Naho kubirebana no kohereza amafaranga mu bindi bihugu, umubare w'amafaranga ntarengwa agomba koherezwa aturutse mu Rwanda ni 3,000,000 RWFs ku muni cyangwa angana nayo ari mu mafaranga y'amahanga n'amafaranga atarenga 10,000,000 RWFs ku kwezi n'amafaranga 30,000,000 RWFs ku mwaka kuri buri muntu uyohereje.

2. Iyo habonetse impamvu nyazo, ikigo gifite uruhushya gishobora kwemera ko umubare w'amafaranga urenze umaze kuvugwa mu bika bibanziriza iki woherezwa ariko kikabimenyeshya Banki Nkuru buri cyumweru.

Ingingo 20: Kubuza amasezerano aheza abandi

Amasezerano ashya, ateganya cyangwa yemerera guheza abandi mu bikorwa byo kwishyurana ntabwo yemewe n'aya mabwiriza keretse hatanzwe uburenganzira budasanzwe na Banki Nkuru y'u Rwanda.

Ingingo ya 21: Raporo za buri kwezi

(1) Ibigo byose bitanga serivisi zo kwishyurana

Article 19: Requirements for specific services

1. For domestic Money Remittances the maximum amount to be transferred is fixed at not more than 500,000 RWFs per day and 3,000,000 Rwf per month. For international Money Remittances the maximum amount to be transferred from Rwanda is fixed at 3,000,000 RWFs per day or its equivalent in foreign currency and not more than 10,000,000 RWFs per Month and 30,000,000 RWFs per year for each sender/remitter.

2. With valid reasons, a licensed institution may authorize any transfer beyond the ceilings mentioned under the preceding paragraphs but in such case it shall report such transactions to the Central Bank on a weekly basis.

Article 20: Prohibition of exclusivity agreement

Contracts with exclusivity are not permitted by this regulation. Unless they are authorized by the National Bank of Rwanda "

Article 21: Monthly Reports

(1) All Payment Service Providers are required to

en fin de compte, responsable vis-à-vis des clients.

Article 19 : Conditions nécessaires pour des services spécifiques

1. Pour le service de transfert d'argent local, le montant maximum à transférer est fixé à 500.000 Frw par jour et à 3.000.000 Frw par mois. Pour des transferts internationaux, le montant maximum à transférer à partir du Rwanda est fixé à 3.000.000 FRW par jour ou à son équivalent dans une devise étrangère, mais ne doit pas dépasser 10.000.000 Frw par mois et 30.000.000 Frw par an pour chaque expéditeur.

2. Pour des raisons valables, un établissement agréé peut autoriser n'importe quel transfert au delà des plafonds mentionnés dans le paragraphe précédent, et, doit le rapporter hebdomadairement à la à la Banque Centrale.

Article 20: Interdiction de contrat d'exclusivité

Les accords contractuels d'exclusivité ne sont pas permis par ce règlement à moins qu'ils soient autorisés par la Banque Nationale du Rwanda.

Article 21 : Rapports mensuels

(1) Tous les Prestataires de Service de Paiement

bigomba guha Banki Nkuru raporo ya buri kwezi bigaragaza agaciro n' n'umubare w'ibyo byakoze.

(2)Bigomba guha raporo, mu gihe cy'amasaha 48, akanama gashinzwe igenzuramari bikanaha Banki Nkuru kopi kubirebana na serivisi zo kwishyurana zizekwa kuba zidakurikiza amategeko amategeko hakurikijwe ingingo ya 21 y'itegeko ku gukumira no guhana ibyaha bifitanye isano n'iyeza ndonke no gutera inkunga ibikorwa by'itera bwoba.

(3)Igihe ikigo gitanga serivisi zo kwishyurana cyifuje kwifashisha intumwa yo hanze yacyo mu gukora imirimo yo kwishyurana kigomba kumenyesha Banki Nkuru ibi bikurikira:

a.Izina n'umwirondoro by'intumwa;

b.Imyirondoro y'abayobozi n'abantu bazacunga iyo intumwa n'ibigaragaza ko koko bafite ubushobozi bwo gucunga uyo intumwa.

(4)Banki Nkuru ishobora gufata icyemezo cyo gushyira lisiti y'intumwa zikorana n'ibigo bitanga serivisi yo kwishyurana ku rubuga rwa interineti rwayo. Nyamara iyo Banki Nkuru imaze gusuzuma igasanga ntinyuzwe n'amakuru yatanze, ntishyira ya lisiti ku rubuga rwayo.

(5)Ikizahindurwa cyose cyangwa igihe ibikorwa byo kwishyurana byongerewe ugereranyije n'uko byari biteganyijwe mbere bimenyeshwa Banki Nkuru kandi niyo ibanza kubitangira uburenganzira kugira ngo bishyirwe mu bikorwa. Twavugaga nk'ibi bikurikira, ariko sibyo gusa:

submit to the Central Bank a report on a monthly basis of their transactions in terms of value and volume.

(2)They must report, within 48 hours, to the Financial Investigation Unit and give a copy to the Central Bank about suspicious transactions in accordance with article 21 of the Law on Prevention and Penalizing the Crime of Money Laundering and Financing Terrorism.

(3)When a payment services provider intends to provide payment services through an agent it shall communicate the following information to the Central Bank:

a.the name and address of the agent;

b.the identity of directors and persons responsible for the management of the agents and evidence that they are fit and proper persons.

(4)The Central Bank may decide to list the agents into a registry in its website. However, if after taking action to verify the information, the Central Bank is not satisfied that the information provided is correct, it shall refuse to list the agent in the above registry.

(5)Any changes or enhancements that shall expand the scope or change the nature of payment services as originally provided shall be reported to the Central Bank and subject to prior approval of the Central Bank. These include but are not limited to:

sont tenus de soumettre à la Banque Centrale un rapport mensuel sur leurs transactions, en termes de valeur et de volume.

(2).Dans un délai de 48 heures, ils doivent soumettre un rapport à l'Unité de Renseignement Financier, avec copie à la Banque Centrale au sujet de transactions suspectes, en vertu de l'Article 21 de la Loi sur la Prévention et la Sanction du Crime de Blanchiment d'Argent et de Financement du Terrorisme.

(3)Quand un prestataire de services de paiement a l'intention de fournir des services de paiement à travers un agent, il doit informer la Banque Centrale :

a.le nom et l'adresse de l'agent;

b.l'identité des directeurs et des personnes chargées de la gestion des agences et la preuve qu'il s'agit des personnes intègres et digne de confiance.

(4)La Banque Centrale peut décider publier la liste des agents sur son site web. Cependant, si lors de la vérification des informations enregistrées, la Banque n'est pas satisfaite de leur exactitude, l'agent concerné sera rayé la liste

(5)Tout changement ou amélioration capable d'élargir les possibilités ou de changer la nature même des services de paiement tels qu'ils étaient fournis à l'origine devront être rapportés à la Banque Centrale et faire l'objet d'une approbation préalable de celle-ci. Ces changements ou

améliorations sont les suivants mais ne pas exhaustifs:

a. Kongerera ubushobozi mu gutanga servisi zo kwishyurana hadakoreshejwe amashami ya Banki, nko gushyiraho imiyoboro mishya yo gukoreramo (nko kongera interineti ku mashini zikoreshwa mu kwishyurana n'ibindi.)

b. Guhindura ikoranabuhanga ryari risanzwe rikoreshejwe n'utanga servisi n'abo bafatanyaga mu mirimo ye.

c. Izindi mpinduka cyangwa inyongera (nk'ihindurwa kuri za komisiyo /ibiciro cyangwa ibishingirwaho mu guhitamo abakozi bakorana n'ikigo bo hanze yacyo n'ibindi).

a. Additional capabilities of the branchless banking instrument, like access to new channels (such as inclusion of internet channel in addition to merchant Point of Sales terminals, etc);

b. Change in technology of service providers and other major partners in the business;

c. Other changes or enhancements (such as changes in commissions/prices structure or selection criteria for agents, etc).

a. Capacités supplémentaires des instruments de la banque à distance, comme l'accès aux nouveaux réseaux (y compris le réseau Internet supplémentaire aux points de ventes de marchands etc.) ;

b. Changement de prestataires de services technologiques et d'autres principaux partenaires;

c. Autres changements ou améliorations (y compris les changements dans la structure des commissions/prix ou dans les critères de sélection pour les agents, etc.).

Ingingo ya 22: Abasanzwe batanga servisi zo kwishyurana

Ibigo bitagenzurwa na Banki Nkuru, byari bisanzwe bikora mbere y'uko aya mabwiriza atangira gukurikizwa, bikaba bisanzwe bifite uruhushya rubyemerera gutanga servisi zo kwishyurana bigomba kuba byakurikije ibivugwa muri aya mabwiriza mu gihe cy'ukwezi kumwe atangiye gukurikizwa.

Ingingo ya 23: Ibihano

(1) Ikigo cyose gitangiye gutanga servisi zo kwishyurana kidafite uruhushya rutangwa na Banki Nkuru kizahanishwa ingingo ya 24

Article 22: Existing providers

Non Supervised Financial Institutions which, at the time of the entry into force of this Regulation, already hold a licence and are authorised to provide payment services are required to comply with the requirements contained therein within one month of its entry into force.

Article 23: Sanctions

(1) Any entity engaging in payment services without the proper authorization of the Central Bank will be sanctioned in accordance with article 24 of law concerning Payment System and required to cease

Article 22 : Prestataires de services existants

Les établissements non supervisés possédant déjà une licence et qui étaient donc autorisés à fournir des services de paiement au moment de l'entrée en vigueur de ce règlement sont tenus de se conformer aux conditions stipulées dans ce Règlement dans un délai d'un mois dès son entrée en vigueur.

Article 23 : Sanctions

(1) Toute entité s'engageant dans des services de paiement sans autorisation préalable délivrée en bonne et due forme par la Banque Centrale sera sanctionnée en vertu de l'Article 24 de la Loi

y'itegeko rigenga uburyo bwo kwishyurana kandi gisabwe guhagarika ibikorwa byacyo.

(2)Ikigo cyose gitanga servisi zo kwishyurana kidakurikije ibiteganywa mu ngingo ya 19 y'aya mabwiriza kizahanishwa igihano cy'ihazabu y'amafaranga angana na 1/3 cy'amafaranga cyohereje mu nyungu za Banki Nkuru.

(3)Ikigo cyose gitanga servisi zo kwishyurana kidakurikije ibiteganywa mu ngingo ya 20 y'aya mabwiriza kizahanishwa igihano cy'ihazabu y'amafaranga ateganyijwe mu mabwiriza ya Banki Nkuru yerekeye ibihano.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 24: Gutangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa uhereye ku muni atangarizwaho mu Igazeti ya Leta Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 11/03/2010

(sé)
François KANIMBA
Guverineri

any relevant activities.

(2)Any Payment service Provider that violates the provisions under Article 19 of this Regulation shall be liable to pay a fine of 1/3 of transferred amount in favor of the Central Bank

(3)Any Payment service Provider that violates the provisions under Article 20 of this Regulation shall be liable to pay a fine as stipulated in the Central Bank regulation regarding penalties.

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 24: Entry into force

This Regulation shall take effect on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali, on 11/03/2010

(sé)
François KANIMBA
Governor

relative au Système de Paiement et sera obligée de cesser toutes les activités y relatives.

(2)Tout Prestataire de Services de Paiement qui viole les dispositions de l'Article 18 de ce Règlement s'exposera à une amende équivalant à 1/3 du montant transféré à la Banque Centrale.

(3)Tout Prestataire de Service de Paiement qui viole les dispositions de l'Article 20 de ce règlement s'expose à une amende, telle que stipulée dans le règlement de la Banque Centrale relatif aux pénalités.

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES

Article 24 : Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication dans Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 11/03/2010

(sé)
François KANIMBA
Gouverneur